

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 14:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	kani,* sokoła** i myszołowa*** według jego rodzaju ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ kania, קַנִּי, lecz raczej קִנְיָה, jak w PS, nazwa oparta na obserwacji pikowania na ofiarę, zob. <x>30 11:14</x> i BHS.

²⁾ sokół, קִנְיָה ('ajja h), nazwa oparta na wydawanym głosie, l. myszołów, Buteo vulgaris, zob. <x>50 14:13</x>; <x>220 28:7</x>.

³⁾ myszołów, קִנְיָה (dajja h), hl 2, l. puchacz; tego ptaka brak w <x>30 11:14</x>; zob. <x>290 34:15</x>, gdzie przetłumaczono jako: kanie, דַּיְיֹת (dajjot), l. sępy. Możliwe, że ze względu na omyłkę w pisowni pierwszego ptaka wymienionego w tym wersecie, dodano w nim dodatkowego. Myśl tę nasuwa podobieństwo pisowni obu ptaków. PS nie wymienia tego ptaka.